

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ Д. ПАЛАМАРЧУКОМ 19-го СОНЕТА В. ШЕКСПІРА

Коренева А.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Жулавська О. О.

У статті розглядається порівняльний аналіз оригінального тексту 19 сонету В. Шекспіра та його переклад українською Д. Паламарчука. Хоча вже було проведено багато досліджень даної тематики, інтерес науковців до проблем поетичного перекладу не вщухає, що підтверджується великою кількістю публікацій на цю тему

Перш за все, необхідно зазначити особливості розміщення твору на сторінці: оригінал являє собою суцільний текст, лише останні два рядки виділено дещо більшим відступом від поля [1, 117]. Тип римування ababcdcdefefgg. Використаний метр – п'ятистопний ямб; кількість складів – 10; наголос падає на останній склад. Переклад же розбито на три чотиривірша та один двовірш, за традицією оформлення сонетів українською мовою. Тип римування перекладу той самий, що і в оригіналі – ababcdcdefefgg (але присутні пірихії). Непарні рядки налічують 11, а парні – 10 складів, причому в парних рядках наголос падає на останній, у той час як у непарних – на передостанній склад.

Перший катрен:

Devouring Time, blunt thou the lion's paws,	Левині пазури притуплюй, з паші
And make the earth devour her own sweet brood;	Тигриної, о часе, зуби рви,
Pluck the keen teeth from the fierce tiger's jaws,	Руйнуй всі витвори землі найкращі
And burn the long-lived phoenix in her blood;	І фенікса спали в його крові;

На перший погляд, перекладач переробив весь перший катрен. Втім, якщо роздивитися уважніше, стає ясним, що цільовий текст просто інакше організований, окремі частини помінялися місцем, але майже всі деталі катрену збережені.

Про зміст другого катрену в перекладі Д. Паламарчука можна сказати наступне: без сумніву, його було переосмислено та перероблено.

Третій катрен:

O, carve not with thy hours my love's fair brow,	У злобі не карбуй чола ясного
Nor draw no lines there with thine antique pen;	Моєму другові своїм різцем.

Him in thy course untainted do Хай врода образу його земного
allow
For beauty's pattern to succeeding Для всіх віків залишиться взірцем
men.

У цілому, при перекладі даного катрену Д. Паламарчук додержувався тексту оригіналу.

Тож, на основі виконаного аналізу форми та змісту даного сонета можна зробити наступний висновок. Можна припустити, що у сприйнятті Д. Паламарчука твору англійського письменника віддзеркалилась та типове українське сприйняття світу. Таким чином, цей переклад відбувається не тільки на рівні мови, а й на рівні культури.

1. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії): Монографія. – К. : ВПЦ Київ. ун-т, 2004. – 521

Коренева, А. Особливості перекладу Д. Паламарчуком 19-го сонета В. Шекспіра [Текст] / А. Коренева ; наук. кер. О.О. Жулавська // Перекладацькі інновації : матеріали V Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 12-13 березня 2015 р. / Редкол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.О. Жулавська та ін. - Суми : СумДУ, 2015. - С. 137-138.